

**М. Т. Муминов**

**МАТЕРИАЛЫ ПО ЭТИМОЛОГИИ ТЮРКСКИХ  
ТОПОНИМОВ ТЮМЕНСКОГО И ЯЛУТОРОВСКОГО  
РАЙОНОВ ТЮМЕНСКОЙ ОБЛАСТИ**

В статье рассматриваются топонимические материалы, собранные автором летом 1966 г. в Тюменском и Ялуторовском районах Тюменской области. Всего было обследовано 18 татарских деревень (по 9 в каждом из районов). В Тюменском районе обследованы: Аманеды (Манат)<sup>1</sup>, Андреевские юрты (Интряй), Ембаево (Улу Малшын), Есаулы (Талмы), Большая Каскара, Малая Каскара (Ушту-бя), Кыштырлы (Кыштунны), Тураево (Кице Малшын), Чикча (Шикча), Якуши (Яуспе); в Ялуторовском: Авазбокеево (Калмаклар), Аслана (Кашаул), Красный Яр (Кактамак), Кулики (Кулюк), Озерная (Куль-аул), Осиново (Пумаир), Ревда (Рауда), Татарский Сингуль (Саиль), Яр (Исят).

Большинство из перечисленных деревень заселено сибирскими татарами, и только в деревнях Красный Яр, Кулики, Озерная преобладают казанские татары. Дialect западносибирских татар имеет ряд отличий от литературного татарского языка в фонетике, лексике и грамматике<sup>2</sup>. Это объясняется прежде всего тем, что в формировании диалекта сыграли свою роль различные этнические компоненты: дотюркское население (вероятнее всего финно-угорские племена), монголы, бухарцы (узбеки), казанские татары<sup>3</sup>. Другой причиной является длительное обособленное развитие этого диалекта. Значительное влияние на формирование западносибирских татар и их языка оказали бухарцы, которые находились в привилегированном положении и занимались коневодством и торговлей. В обследованных населенных пунктах сохранились предания о бухарцах, а жители

<sup>1</sup> Приводится как официальное, так и местное название (в скобках).

<sup>2</sup> См. Г. Х. Ахатов. Диалект западносибирских татар. Уфа, 1963, Д. Г. Тумашева. Кенбатыш Себер татарлары теле. Казан, 1961.

<sup>3</sup> Подробнее об этом см.: Г. Х. Ахатов. Указ. соч., стр. 20—23 и Д. Г. Тумашева. Указ. соч., стр. 12—16.

деревень Ембаево и Тураево Тюменского района прямо называют себя их потомками. Бухарцы явились проповедниками ислама. Естественно, местное языческое население оказывало сопротивление насаждению новой веры, что отразилось и в топонимике (см. этимологии д. Аслана, оз. Етыгуча, д. Чикча и др.)<sup>4</sup>

Отличительными чертами диалекта западносибирских татар являются цоканье (*цай* — ср. лит. *чай*, *пецан* — ср. лит. *печан*, *цынаяк* — ср. лит. *чинаяк* и т. д.), употребление глухих согласных вместо звонких (*партым* — ср. лит. *бардым*, *осын* — ср. лит. *озын*, *сур* — ср. лит. *зур* и т. д.). В ряде случаев происходит обратный процесс, т. е. употребление звонких согласных вместо глухих (*агыл* — ср. лит. *акыл*, *гярjak* — ср. лит. *киряк*, *улу геше* — ср. лит. *улу кеше* и т. п.). Кроме того, имеются другие отличия как в системе вокализма, так и консонантизма.

Особенности языка западносибирских татар нашли отражение в топонимике Тюменского и Ялуторовского районов Тюменской области, которая еще далеко не полностью изучена и требует тщательного исследования. Это относится в первую очередь к микротопонимике, изменяющейся очень быстро под действием литературного татарского и русского языков. Следует оговорить, что в предлагаемой работе микротопонимика не рассматривается, так как ей посвящена особая статья.

При сборе материала основными источниками служили сообщения информаторов. Попытки привлечь местные письменные источники не дали ощутимых результатов, поскольку позднейшие наслоения (особенно фонетические искажения вследствие ошибок при записи) изменяют порой до неузнаваемости то или иное название. Дело усложняется еще и тем, что эти ошибки переносятся на карты (не только сельскохозяйственные, но и топографические). Приведем несколько примеров погрешностей такого рода, отмеченных на карте земельных угодий д. Аслана Ялуторовского района:

на карте	фактически
оз. Аксауль	Аксу/в лы <sup>5</sup>
оз. Тикле	Тирыкле
оз. Кучюн	Кучукле
оз. Карасуль	Карасу

и т. д.

Ясно, что топонимисту пользоваться такой картой надо крайне осторожно, а при работе с картографическими источниками (особенно

<sup>4</sup> Список сокращений см. в конце статьи.

<sup>5</sup> Звук *в* в татарской графике не находит отражения в подобной позиции, хотя по нашим наблюдениям в данном диалекте существует: это билабиальное *в* очень вялой артикуляции. В статье обозначается *в*.

при изучении микротопонимики) следует тщательно проверять названия на местах. Разумеется, изучение письменных источников имеет большое значение для установления этимологии топонимов и, в частности, выяснения старых форм названий. В статье с этой целью использованы архивные документы Тюменской воеводской канцелярии, хранящиеся в Государственном архиве Тюменской области в городе Тобольске (ГАТОТ). Это планы земельных угодий, межевые книги, ревизские сказки, относящиеся к XVII—XVIII вв.

Цель статьи — этимологизация топонимов, зафиксированных на исследуемой территории, и установление особенностей адаптации тюркских названий русским языком. В ней приводятся топонимические легенды и объяснения, записанные со слов местных жителей. При этом ставится помета (мест. объясн. — местное объяснение).

В работе рассматривается только часть собранного материала, так как не все названия удалось достаточно убедительно этимологизировать.

Для интерпретации географических названий были привлечены следующие источники: Ахатов Г. Х. Диалект западносибирских татар. Уфа, 1963; Бурханова Н. и Якупова Г. Диалектологик сузлек. Икенче чыгарылыш. Казан, 1953; Гиганов И. Словарь Российско-Татарский. СПб, 1804; Инструкция по передаче на картах географических названий Татарской АССР. Изд. ЦНИИГА и К., М., 1964; Радлов В. В. Опыт словаря тюркских наречий. М., 1963; Тумашева Д. Г. Язык татар Западной Сибири (Тюменский говор). «Ученые записки Казанского госуниверситета», т. 116, кн. 11. Казан, 1956; Тумашева Д. Г. Кенбатыш Себер татарлары теле. Казан, 1961; Татарско-русский словарь. Изд. «Советская энциклопедия», М., 1966.

Топонимы в работе располагаются в следующей последовательности: 1) названия населенных пунктов; 2) гидронимика (названия рек, озер и болот).

Технические причины не позволяют привести географические названия в татарской транскрипции, поэтому в статье топонимы даются в русском написании.

На обследованной территории часто встречаются различные варианты топонимов, а также параллельные названия населенных пунктов на татарском и русском языках. В этих случаях варианты названия даются в скобках и сопровождаются соответствующими пометами. Когда имеются параллельные тюркские названия, они также приводятся в скобках, но этимологизируется каждый из них в отдельной статье (в алфавитном порядке). Например: оз. *Магометкуль* (Кутькинкуль, Муслимкуль) и т. д.

## I. Названия населенных пунктов.

*Авазбокеево* — оф. (Калмаклар — м.) < от фамилии Авазбокеев или имени Авазбокеев.

*Аманат* — м. (Аманаты — оф.) < аманат — залог; вещь, имущество,

деньги, находящиеся на хранении; ◇ аллага аманат — на хранение господу бога. Деревня была летней. Здесь располагались угодья жителей Кыштырлинских юрт. Они приезжали сюда весной, засевали поля, а затем уезжали до самой осени, оставляя посевы и имущество «на господу бога» (аллага аманат). Постоянное население появилось позднее (мест. объясн.). О связях этих юрт свидетельствует и И. А. Андроников. Он пишет, что между деревнями Кыштырлы и Аманалды земельные угодья были распределены крайне неравномерно. Жители Аманалдских юрт имели много удобной для посевов земли, но не имели леса и покосов, а жители Кыштырлинских юрт имели много лесов, но не имели удобной для пашни земли. По этой причине они часто устраивали взаимообмен, т. е. пользовались угодьями в наделах других деревень<sup>6</sup>.

*Аслана* — оф. (Кашаул — м.) <аслана (?) <астана «могилы святых». В далеком прошлом мусульмане воевали с неверными. Это был период распространения ислама в Сибири. В войне принимали участие 160 святых (авлиялар) из Бухары. Часть убитых святых была похоронена на кладбище деревни Кашаул. После упрочения мусульманства, в целях сохранения памяти святых, жители устроили жертвоприношения (курбанлык) и объявили это место святым. Отсюда: астана >аслана (мест. объясн.). В приведенном объяснении вызывает сомнение фонетическая сторона: переход *т* > *л*. В данной позиции это явление трудно объяснить, хотя в аффиксах соответствие *т* < *л* — широко распространенное явление в тюркских языках (ср. тат. *ташлы* и казах. *тасты* «каменистый», тат. *тозлы*, а казахск. *тузды* «соленый» и т. д.).

*Есаулы* — оф. (Талмы — м) <яс (яз) — весна; аул — деревня; «весенняя деревня». Прежде деревня Талмы располагалась у самого берега Туры. Весной река разливалась и затопляла деревню, поэтому жители перебирались на высокое, недоступное для воды место и оставались там до ее спада. (мест. объясн.). Таким образом: *ясаул* < *язаул* < *язгы аул* «весенняя деревня». (На карте Тюменского уезда Тобольской губернии обозначены юрты Есауловы)<sup>7</sup>. Современное официальное название возникло на русской почве: непонятное татарское *ясаул* по народной этимологии перешло в *есаул*<sup>8</sup>. Этому способствовал и обычный для русских говоров переход *я* > *е* (ср. *ялань* — *елань*). Характерно, что в настоящее время сами жители воспринимают тюркское по происхождению официальное название деревни *Есаулы* как русское, считая татарским лишь название *Талмы*<sup>9</sup>.

<sup>6</sup> И. А. Андроников. Материалы по землевладению и экономическому быту оседлых инородцев Тобольской губернии. Тобольск, 1911, стр. 30.

<sup>7</sup> С. Ремезов. Чертежная книга Сибири. Тобольск, 1701.

<sup>8</sup> То, что А. К. Матвеев называет «осознаваемой» ложной этимологией. См. его раб. «Финно-угорские заимствования в русских говорах Северного Урала». «Ученые записки Уральского государственного университета им. А. М. Горького». Языковедение. Вып. 32. Свердловск, 1959, стр. 96.

<sup>9</sup> То же самое можно сказать о других названиях деревень. Например: Аслана, Авазбокеево, Ембаево, Тураево и др.

*Ембаево* — оф. (Улу Малцын — м.) < Ёмбай < Ямбай — имя человека (видимо, первого поселенца).

*Интрай* — м. (Андреевские юрты — оф.) < Интрай < русск. Андрей).

*Исят* — м. (Яр — оф.) < Исят & Исеть; по названию реки, на берегу которой расположена деревня.

*Кактамак* — м. (Красный Яр — оф.) < как — сухой, тамак — устье; «сухое устье». Деревня расположена у сухого устья протекавшей здесь когда-то реки.

*Калмаклар* — м. (Авазбокеево — оф.) < калмаклар — калмыки. Вероятно, первые поселенцы деревни были калмыками, хотя местные старожилы это отрицают, между тем как жители соседних деревень подтверждают.

*Кашаул* — м. (Аслана — оф.) < каш — возвышенность; холм; аул — деревня; «деревня на возвышенности».

*Кульаул* — м. (Озерная — оф.) < куль — озеро, аул — деревня; «озерная деревня». Деревня расположена между двумя озерами (*Айтаргуль* на западе и *Чуртанныгуль* на юге).

*Кыштунны* — м. (Кыштырлы — оф.) < кыш — соболь, тун — шуба<sup>10</sup>; «соболья шуба», букв. «в собольей шубе» (мест. объясн.). Деревня раньше располагалась у самой реки Пышмы в местечке Прорба (русск. прорва) и насчитывала 180 дворов. Вода в половодье затопляла деревню, и население перебиралось на более высокое место. В одном из рукавов р. Пышмы (его название Кыштырлы) водилось какое-то животное (некоторые информаторы называют соболя — *кыш*). Шкурка животного оказалась очень ценной. После этого люди поселились здесь окончательно, а деревню назвали *Кыштунны* (мест. объясн.). Другие возможные объяснения: 1) Деревня Кыштырлы была зимней. Пахотные земли ее находились в д. Аманаты (см.), где население проводило летнее время в полевых работах. Зимовали же в д. Кыштырлы. Поэтому можно предположить этимологию: *кыш* — зима, *тырлы* < *турлы* < *турарлы* — жилье, место жительства, или «зимняя деревня». Остается неясным переход Кыштырлы < Кыштунны; 2) *кыш* — соболь, *тун* — остров; «соболиноостровская».

*Пумаир* — м. (Осиново — оф.) < Пума < русск. Фома, ир — земля, место; «земля Фомы».

*Саиль* — м. (Сингуль — оф.) < Саильгуль (см. раздел II).

*Талмы* — м. (Есаулы — оф.) < тал — ива, тальник; «тальниковая». Неясен конечный элемент — *мы* (— *лы* >? — *мы*).

*Тураево* — оф. (Кице Малцын — м.) < Турай — имя первого поселенца из бухарцев.

*Уштубя* — м. (Малая Каскара — оф.) < уш — три, тубя — возвышенность, холм; «три холма». Вокруг деревни действительно расположены три небольшие возвышенности.

*Чикча* — оф. (Шикча — м.) < чикча < шикча < шаикча < шаих —

---

<sup>10</sup> В. В. Радлов. Опыт словаря тюркских наречий. СПб, 1899, т. 2, ч. 2, стр. 1414.

шейх. В давние времена сюда пришли из Бухары ученые люди — шейхи, хорошо знавшие ислам, который пытались распространить среди местного населения. Их было семь человек. Шейхи жили на озере, в 3 км южнее деревни (см. оз. Етыгуча). Но народ выступил против ислама и убил проповедников. Похоронены они были в деревне. Когда же ислам утвердился, вновь обращенные мусульмане, чтобы увековечить память о шейхах, назвали деревню Шаикча > Шикча «деревня шейхов» (?)<sup>11</sup> (мест. объясн.).

*Ялutorовск*, город < яу — войско, — лу (— лы) — суффикс относительного прилагательного; тура — город; «город с войском» или «воинственный город». Данная этимология подтверждается и писцовыми книгами XVII в. В архиве Тюменской области хранится указ царя Алексея Михайловича от 22 марта 1659 (7167) года. В нем предписано пашенным крестьянам Елеске Гилеву и Петрушке Ульянову «... на Тоболе реке на Ялуторе городище ... слободу заводить вновь и призывать во крестьяне изо всяких вольных охочих людей, ...»<sup>12</sup>. В другом месте того же документа упоминается *урочище Ялutorово городище*<sup>13</sup>. В атласе С. Ремезова это поселение названо *Евлutorовска слобода*<sup>14</sup>. Последняя из приведенных форм, содержащая звук *в*, говорит в пользу этимологии *яулу + тура*, потому что неслоговое *у*, как известно, передается в русском языке через *в* (ср. Елантау — Злантова гора, Кокчетау — Кокчетав, Сарытау — Саратов и др.).

## II. Гидронимика

### A. Речные названия

*Аргытьелга*, Ан. — Т. < русск. Архип, елга — река<sup>15</sup>; «река Архипа».

*Еланьелга* — м. (Змейка, Змея — оф.) < елан — змея; «змеиная река». Речка извилиста на всем своем протяжении и по форме напоминает змею.

*Елга*, Яр — Ял. < номенклатурный термин в роли топонима.

*Ембай*, Ем. — Т. — см. д. Ембаево.

*Карасу*, Кул. — Ял. < кара — черный, темный, су — вода, река; «черная река»<sup>16</sup>.

*Каргайелга*, Ам. — Т. < каргай < карагай (?); «сосновая река».

<sup>11</sup> О проповедниках «шихах» упоминает проф. Бахрушин в работе «Очерки по истории колонизации Сибири в XVI и XVII веках». М., 1927, стр. 155.

<sup>12</sup> ГАТот, ф. 47, оп. 1, д. 583, л. 4.

<sup>13</sup> Там же.

<sup>14</sup> С. Ремезов. Указ. раб.

<sup>15</sup> В дальнейшем детерминатив *елга* дается без дополнительного перевода.

<sup>16</sup> О толковании термина *карасу* см.: Э. и В. Мурзаевы. Словарь местных географических терминов. М., Географиздат, 1959, стр. 102; А. С. Титова. Словарь транскрипции терминов и слов, часто встречающихся в географических названиях Казахской ССР. М., 1960, стр. 25—26.

*Каргайтамак* (Каргайелга), Кыш. — Т. < каргай < карагай — сосна, тамак — устье, речка; «сосновая речка».

*Касканъелга*, Кыш. — Т. < каскан — копанный; «копаная река». (ср. русск. Копанец). Жители деревни прорыли ее, чтобы соединить озеро *Какцырлы* с рекой Пышмой.

*Кецек Цыбынлеелга, Улу Цыбынлеелга*, Кыш. — Т. < кецек — малый, улу — большой; цебен — комар, муха; «малая комариная река» и «большая комариная река».

*Кецеелга*, Ан. — Т. < кеце — малый, маленький; «малая река».

*Кулюквелга*, Кул. — Ял. — м. (*Куличок* — оф.) < кулюк — кулик (водоплавающая птица); «Куликовая река».

*Куслов Елгасы*, Ан. — Т. < Куслов — русская фамилия Козлов; — сы суффикс принадлежности существительного 3 л., ед. ч.; «река Козлова».

*Кучатамак*, Кыш. — Т. < Куча — имя Худжатилла в усеченной форме. При усвоении его местным диалектом произошли следующие фонетические изменения: начальное *x* субституировалось звуком *k*, а *дж* (*ж*) — звуком *ч* (такую закономерность отмечает в говоре Г. Х. Ахатов в указанной работе на стр. 78 (*x > k*) и стр. 83 (*ж > ч*), второй компонент топонима *тамак* — устье, речка; Куча + + тамак «речка Кучи (Худжатилены)». В этой речке утонул мальчик Куча (мест. объясн.).

*Кыртамак*, Кыш. — Т. < кыр < коры — сухой, тамак — устье, речка; «сухое устье» (речка с сухим устьем) или «сухая речка».

*Масарлы* (Масарат), р. и покос, Кыш. — Т. < масар — кладбище, масарат — кладбище; «кладбищенский (— ая)».

*Сайтуктамак* (Сайтуккуль), Кыш. — Т. < Сайтук — имя собственное, тамак — устье, речка; куль — озеро; «речка Сайтука» или «озеро Сайтука».

*Сасык* и ур. *Верхний Сасык, Нижний Сасык*, Яр — Ял. < сасык — вонючий; «вонючая». Вода в речке имеет неприятный запах.

*Туванъелга* — м. (Дуван — оф.), Ан. — Т. < туван — пруд, запруда, плотина: «запруженная река». Река вытекает из озера Андреевское, впадает в р. Пышму. Раньше рыбаки ставили в реке запоры из камыша для ловли рыбы. Русские жители и сейчас зовут реку *Запорной*. Кроме того, о наличии запоров на р. Дуваны (так!) свидетельствует карта Тюменского уезда С. Ремезова<sup>17</sup>.

*Утрау Елгасы*, Ан. — Т. < утрау — остров, — сы — суффикс принадлежности существительного 3 л., ед. ч.; «островная река», (букв. «река острова»).

*Цитанны Ярбаш*, Яр — Ял. < цитан — изгородь, плетень, — ны < < (— лы) — суффикс относительного прилагательного, яр — высокий берег, яр; баш — голова, верх, вершина; «огороженный верх яра» (т. е. река с огороженным высоким берегом). Прежде там была покотина, и берег был обнесен плетнем, изгородью (мест. объясн.)

<sup>17</sup> С. Ремезов. Указ. раб.

*Цупле Карасу* (Пуклэ Карасу), Ос. — Ял. <цуп — сор; пук — навоз, кал; су — вода, река; кара — черный; «сорная черная река» — «навозная черная река».

*Шарлама* (Елга), Яр—Ял. <шарлама — поток, водопад; река «поток», «водопад»<sup>18</sup>.

*Ярлыгалым*, Яр—Ял. <яр — крутой берег, галым — речка, озерко; «речка с крутыми берегами». Название соответствует реалии: берега действительно высокие и крутые.

## Б. Названия озер

*Айтар*, Оз. — Ял. <Айтар — имя собственное (ср. Хайдар); «озеро Айтара».

*Аккуциганлегуль*, Ан. — Т. <ак — белый, куциган — орёл, гуль — озеро<sup>19</sup>; «озеро белого орла» или «белое орлиное озеро».

*Аксулы*, Ос. — Ял. <ак — белый, су(в) — вода; — лы — суффикс относительного прилагательного; «с белой водой».

*Алтынтубя*, Кул. — Ял. <алтын — золотой, тубя — верх, вершина, холм; озеро «золотой холм» (у золотого холма?). На карте Антун Тубя.

*Аусаклы*, Ас. — Ял. <аусак — осина, — лы — суффикс относительного прилагательного; озеро «осиновое».

*Ачапкуль* (Чапкуль, Чипкуль на картах) <ачап — удивительный (ср. лит. ажаплану — удивляться); «удивительное озеро».

*Бабайкурья*, Ан. — Т. <бабай — старик, курья — залив; «курья старика» или «старикова курья».

*Батыргалым*, Яр — Ял. <1 (Батыр — имя собственное, галым — озерко, речка; «озерко Батыра»; 2) батыр — богатырь; «богатырское озерко».

*Бикбулаткуль*, Яр — Ял. <Бикбулат — имя собственное; «озеро Бикбулата».

*Бурян*, Ес., Як., Ч. — Т. <бурян — озеро, старица, речной рукав; номенклатурный термин в роли топонима.

*Етыгуча*, Ес. — Т. <еты — семь, гуча (— худжа) — ходжа; озеро «семи ходжей». Это название является отражением религиозных войн эпохи распространения ислама. На озере жили приехавшие из Бухары семь ходжей. Они проповедовали ислам, за что были убиты местным населением, которое не хотело принимать мусульманства. После утверждения ислама среди местного населения, озеро было названо в память погибших ходжей *Етыхуджа*, а в местном диалекте это название звучит Етыгуча (см. также *Чикча* в разделе А).

<sup>18</sup> Р. Х. Субаева возводит к чуваш. *шарлы+арема* «болотистая урема». См. ее кандидатскую диссертацию «Взаимодействие русского и татарского языков в топонимии ТАССР». Казань, 1963, стр. 56.

<sup>19</sup> В дальнейшем — *куль* (— гуль) без перевода.

*Интряй*, Ан.—Т.—м. (Андреевское — оф.) — см. д. Интряй.

*Какцырлы*, Кыш.—Т. <какцыр — трава, похожая на камыш; озеро «камышовое» (?).

*Калыккаин*, Ав.—Ял. <калык — народ, каин — береза; «народная береза (общественный березник)». Население дает следующее объяснение этому названию. Лес и угодья были в коллективном пользовании, и их часто сдавали сообща в аренду. Сдача в аренду практиковалась широко, о чем свидетельствует И. А. Андроников: «Избыток пахотных и сенокосных угодий дает возможность сдавать их соседним крестьянам...»<sup>20</sup>.

*Камышлы*, Ас.—Ял. <камышлы — камышовое, с камышом; озеро «камышовое».

*Карабаш*, Ам.—Т. <кара — черный, темный, баш — голова, верховье; озеро, «темное верховье» или «черное верховье».

*Карагайгуль*, Ам., Б. К.—Т. <карагай — сосна; «сосновое озеро».

*Кара Сингеркуль*, Ам.—Т. <кара — черный, сингер — мыс; «черное мысовое озеро».

*Карасу*, Ав., Кул., Ос., Р.—Ял. <кара — черный, су — вода, озеро, река; «черное озеро».

*Кице Албынкуль*, *Улу Албынкуль*, Ам.—Т. <кице — малый, улу — большой; албын <албан (?) — ясак, дань; «малое ясачное озеро» и «большое ясачное озеро».

*Кице Ялбаккалым*, Р.—Ял. <кице — малый, ялбак — плоский, широкий; калым — озерко, речка; «малое плоское озерко».

*Кицкинагуль*, Т. С.—Ял. <кицкина — маленький; «маленькое озеро».

*Кугалы*, Ас.—Ял. <куга — камыш, -лы — суффикс относительного прилагательного; «камышовое».

*Кугалыгуль*, Ам.—Ял.—см. Кугалы.

*Кукпия*, Р.—Ял. <кук — серый, синий; пия — кобыла; «озеро «серой кобылы». В этом озере утонула серая кобыла» (мест. объясн.)

*Курткак Ирем*, Ас.—Ял. <курткак — старуха, ирем — омут; «старухин омут».

*Кутькинкуль* (Магометкуль, Муслимкуль) <Кутькино — название деревни на берегу этого озера (ныне поселок Южный); «озеро Кутькино».

*Куцуккалым*, Т. С.—Ял. <куцюк — собака, щенок; калым — озерко; «собачье озерко».

*Куцукле*, Ас.—Ял. <куцюк — собака, -ле — суффикс относительного прилагательного; «собачье» (дословно «с собакой»).

*Кызылбай Буряне*, Як.—Т. <Кызылбай — имя собственное, бурян — озерко; «озерко Кызылбая».

*Кызылтайгалым*, Яр.—Ял. <кызыл — красный, тай — жеребец, галым — озерко; «озерко красного жеребца»<sup>21</sup>.

<sup>20</sup> И. А. Андроников. Указ. соч., стр. 319.

<sup>21</sup> Возможно, *Кызылтай* — прозвище человека.

*Кямячигышкуль*, Ан.—Т.<кямя—лодка, чигыш—выходить; «озеро для выхода лодок».

*Магометкуль* (Кутькинкуль, Муслимкуль), Т. С.—Ял.<Магомет—имя собственное; «озеро Магомета».

*Майгалым*, Кыш.—Т.<май—масло, галым—озерко; «масляное озерко». Небольшое озерко в местечке Прорба, где раньше была расположена деревня Кыштырлы. В нем хозяйки держали масло, чтобы не испортилось (мест. объясн.).

*Мукры*, Ос.—Ял.<1. мукры—русс. мокрое; озеро «мокрое». 2. мукры<монг. мухр—обрыв; «обрывистое»<sup>22</sup>.

*Муслимкуль* (Кутькинкуль, Магометкуль), Т. С.—Ял.<Муслим—название деревни. Раньше на южном берегу озера стояла деревня Муслим, а на северном—деревня Кутькино. По их названиям именовалось и озеро.

*Мяцкяйкуль*, Ам.—Т.<мяцкяй—ведьма, колдунья, баба-яга; «озеро колдуньи», «озеро ведьмы». По местному поверью в озере живет русалка.

*Наныкуль*, Б. К.—Т.<нан—хлеб<sup>23</sup>, -ны< -лы; «хлебное озеро».

*Ничкяйкуль*, Кул.—Ял.<ничкя—тонкий, узкий; «узкое озеро».

*Патарлыккуль*, Ан.—Т.<1. патарлык—топкий, вязкий: «топкое озеро». Дно озера действительно топкое, вязкое; 2. патар—турпан (вид птицы); «турпанье озеро»; на карте Тобольской губернии 1913 года это озеро фигурирует под названием Батарлино.

*Пулак* (Плок), Ан.—Т.<пулак—родник; «родник».

*Пумаиркуль*, Ос.—Ял.—см. д. Пумаир.

*Саильгуль*,—м. (Сингуль—оф.), Т. С.—Ял.<1. саиль—красивый; «красивое озеро»; 2. саиль—лесное озеро; «лесное озеро». Во втором случае получается топонимическая тавтология: в самом слове *саиль* содержится понятие «озеро» и добавляется еще детерминатив *гуль* «озеро».

*Семискуль*, Ав., Ас.—Ял.<симез—толстый, жирный, тучный; «жирное озеро», «толстое озеро» (образное название).

*Талмы Буряне*, Ес.—Т.<Талмы—название деревни Есаулы, бурян—озерко, старица, речной рукав; «озеро (деревни) Талмы».

*Тавуш*, Ав.—Ял.<тавуш—болотная вода, выступившая на поверхность земли; озеро «болотная вода».

*Таир*, Ав.—Ял.<Таир—имя собственное; озеро Таира.

*Тирманкуль*, Яр—Ял.<тирман—мельница; «мельничное озеро».

*Тирыкле*, Ос.—Ял.<тиряк—тополь, ле—суффикс относительного прилагательного; «тополинное».

*Тугаряккуль*, Ан.—Т.<тугаряк—круглый; «круглое озеро».

<sup>22</sup> См. В. Н. Попова. Гидронимика Павлодарской области. Томск, 1966, стр. 155 (канд. диссертация).

<sup>23</sup> В настоящее время слово *нан* для обозначения хлеба неупотребительно: сказывается влияние литературного языка.

*Тугызарба*, Ас.— Ял. < тугыз — девять, арба — арба, телега; озеро «девять телег». В этом озере рыбаки однажды выловили после половодья сразу 9 телег рыбы. В связи с этим событием было дано такое название (мест. объясн.).

*Улубалык*, Яр — Ял. < улу — большой, балык — рыба; озеро «большая рыба».

*Улугуль*, Т. С. — Ял., Ан. — Т. < улу — большой; «большое озеро».

*Улу Ялбаккалым*, Р. — Ял. < улу — большой, ялбак — плоский, широкий, калым — озерко; «большое широкое озерко».

*Умпы* — м. (Матюшино — оф.), Як. — Ял. < ? умбы — торф; «торфяное».

*Урыс Кышлау*, Р. — Ял. < урыс — русский, кышлау — зимовье; «русское зимовье».

*Урыскурья*, Ан. — Т. < урыс — русский, курья — курья, залив; «русский залив», «русская курья».

*Утякма*, Ос. — Ял. < утякма < утя + акма — проточный; озеро «проточное». Вода в озере действительно проточная. Название соответствует реалии.

*Цуцкатамак*, Кыш. — Т. < цуцка — свинья, тамак — устье, озерко, речка; «свиное устье», «свиное озерко». У озера была убита свинья.

*Цуцкагульмяк*, Р. — Ял. < цуцка — свинья, кульмяк — озерко (ср. р. Сиракульмяк в Екатеринбургском уезде Пермской губернии)<sup>24</sup>; «свиное озерко».

*Цыганкуль*, Т. С. — Ял. < цыган — цыган; «цыганское озеро». По рассказам жителей у озера долгое время стоял цыганский табор. На карте колхозных угодий — оз. Цыганское.

*Цуплегуль*, Оз. — Ял. < цюп — сор, -ле — суффикс относительного прилагательного; «сорное озеро» (озеро, поросшее травой, камышом).

*Чуртаныгуль*, Оз. — Ял. < чуртан — щука, -ны < -лы (ассимиляция); «щучье озеро».

*Эткуль*, Ам. — Ял. < эт — собака; «собачье озеро».

*Эткуцюк*, Ос. — Ял. < эткуцюк — щенок; «щенячье» озеро.

*Ябримкуль*, Як. — Т. Ябрим — русск. Ефрем; «Ефремово озеро».

*Яуспэ Буряне*, Як. — Т. < Яуспэ — название деревни, бурян — озерко; «озерко (деревни) Яуспэ», «яуспинское озерко».

## В. Название болот

*Абисаз*, Ос. Ял. < аби — бабушка, саз — болото; «бабушкино болото»<sup>25</sup>. Ср. Абинское болото<sup>26</sup>.

*Аптуксаз*, Ес. — Т. < Аптук — имя собственное (Аптук < Абдулла); «болото Аптука».

<sup>24</sup> Список населенных мест Пермской губернии. СПб., 1875, стр. 98.

<sup>25</sup> В дальнейшем детерминатив *саз* без перевода.

<sup>26</sup> Книга дозорная пашенных земель Тюменского уезда Тобольской губернии за 1708 г. (ГАТЮТ, ф. 47, д. 580, л. 1).

*Арипсаз*, Б. К. — Т. <Арип <Гарип — имя собственное; «болото Арипа».

*Аулсаз*, Б. К. — Т., Оз. — Ял. <аул — деревня; «деревенское болото», «болото деревни».

*Казанбайсаз*, Т. С. — Ял. <Казанбай — имя собственное; «болото Казанбая»

*Каинутраусаз*, М. К. — Т. <каин — береза, утрау — остров; «болото с березовым островом».

*Карабурян*, Т. С. — Ял. <кара — черный, бурян — озерко, старица, речной рукав; болото «черного озера».

*Куберсаз*, Т. С. — Ял. <кубер — мост; «мостовое болото» или «болото у моста».

*Куль*, Ес. — Т. <куль — зола, пепел; болото «зола»<sup>27</sup>. На болоте горел торф.

*Кучбей* — м. (Кочубей — оф.), Т. С. — Ял. <Кучбей — имя собственное; «болото Кучбея».

*Куюксаз*, Ес. — Т. <куюк — горелый; «горелое болото».

*Манатсаз*, Оз. — Ял. <Манат — местное название деревни Аманды; «Аманадское болото».

*Мишялесаз*, Ав. — Ял. <мишя — русск. межа; «межевое болото» (болото с межой).

*Такталыгуль*, Яр — Ял. <такта — доска, тес, -лы — суффикс относительного прилагательного; болото «дощатое озеро» (букв. «с досками, с тесом»). Когда-то это было озеро (поэтому неслучаен компонент *гуль* в названии болота). Затем старые деревья, падая, завалили его. Озеро постепенно превратилось в болото. В нем образовался наст из бревен и теса (мест. объясн.).

*Таскак*, Тур. — Т. таскак — шалаш, укрытие для охоты; болото «шалаш» (с шалашом для охоты). В. В. Радлов дает следующий перевод: тастак — таскак — навес (для скота)<sup>28</sup>.

*Тубя*, Ес. — Т. <тубя — верх, возвышенность, холм; болото «верхнее» (?).

*Тумарлысаз*, Ав. — Ял. <тумар — кочка (болотная), -лы — суффикс; «кочковатое болото», «болото с кочками».

*Худайбердысаз*, Ав. — Ял. <Худайберды — имя собственное (ср. Богдан); «болото Худайберды».

*Шайтанкувак*, Кул. — Ял. <шайтан — дьявол, черт, кувак (куак) — роша, мелколесье; болото «дьявольская роша». Как-то две женщины собирали в этой роше клюкву. Дьявол их поспорил. Поэтому это урочище и стали так называть (мест. объясн.).

*Юртсаз*, Т. С. — Ял. <юрт — двор, деревня; «деревенское болото».

*Яйоусаз*, Ес. — Т. <яйоу — пеший, пешком; «пешее болото». Летом по нему можно пройти лишь пешком, так как оно очень топкое.

<sup>27</sup> Русская графика не позволяет точно передать фонетическую разницу между словами, означающими *озеро* и *зола*.

<sup>28</sup> В. В. Радлов. Указ. раб., т. 3, ч. 1, ст. 922.

### III. НЕКОТОРЫЕ НАБЛЮДЕНИЯ НАД ВЗАИМОДЕЙСТВИЕМ ТЮРКСКИХ И РУССКИХ ТОПОНИМОВ

Поскольку татарские поселения часто соседствуют с русскими деревнями и жители их находятся в тесном бытовом и языковом контакте, это не могло не отразиться в топонимике области. Здесь нередко встречаются русские названия, разумеется, сильно изменившиеся соответственно со звуковыми закономерностями местных татарских говоров<sup>29</sup>.

Анализ топонимики Тюменского и Ялуторовского районов позволяет отметить следующие случаи фонетической и морфологической адаптации русских слов в составе тюркской топонимики:

а) р. *Аргыпгелга*, Ан.— Т. происходит от русского имени Архип. При усвоении наблюдаются следующие фонетические изменения: звук *х* после сонорного *р* озвончается и переходит в увулярный *г*, после которого звук *и* переднего ряда переходит в *ы* (средний ряд); в результате — Архип < Аргып.

б) бол. *Мишялесаз*; Ав.— Ял. < мишя < русск. межа. Звук *е* передается через *и*<sup>30</sup>, *а* > *э* (я), звук *ж* > *щ*, оглушаясь сообразно с нормами западносибирского диалекта.

в) оз. и д. *Интряй*, Ан.— Т. < Интряй < русск. Андрей. Подударное *е* переходит в *э* (я), звонкий согласный *д* оглушается в *т*, затем под влиянием подударного *э* начальный *а* заменяется звуком переднего ряда *и*: Андрей > Интряй.

г) р., д. и оз. *Пумаир*, Ос.— Ял. < Пума < русск. Фома, ир — земля, место. Звук *ф* передается в татарском языке звуком *п*. В диалекте западносибирских татар звук *п* употребляется на месте *б*, *п*, *ф*. Гласный *о* заменяется гласным *у*, хотя и не всегда (иногда встречается произношение этого топонима с сохранением *о*, т. е. *Помаир*).

д) оз. *Ябримкуль*, Ан.— Т. < Ябрим < русск. Ефрем. Начальное *е* передается через *я*, а второе *е* звуком *и*; звук *ф* замещается *п*, который затем озвончается, видимо, под влиянием последующего сонорного *р*.

Обратный процесс приспособления татарских названий к фонетическому и морфологическому строю русского языка идет различными путями.

1) Утрата детерминатива: р. *Тувангелга* > *Дуван*.

2) Топонимическое калькирование: д. *Кульаул* (озёрная деревня) > *Озерная*; р. *Тувангелга* (запруженная, запорная речка) > р. *Запорная*<sup>31</sup>.

<sup>29</sup> О закономерностях усвоения русских звуков местным диалектом см.: Г. Х. А х а т о в. Указ. раб., стр. 58.

<sup>30</sup> В первой предударной позиции этот звук и в русском литературном языке близок по звучанию к *и*.

<sup>31</sup> Оба эти примера иллюстрируют пункты 1) и 2): в обоих случаях наличие и утрата детерминатива, и топонимическое калькирование.

3) Народная этимология: бол. *Кучбей* > *Кочубей*; д. *Ясаул* (вещенная деревня) > *Есаулы*.

4) Упрощение фонетической структуры топонима: оз. *Саильгуль* > *Сингуль* (*Саильгуль* > *Сильгуль* > *Сингуль*).

5) Оформление татарских названий русскими аффиксами: *Авазбокей* > *Авазбокеево*, *Турай* > *Тураево*, *Ямбай* > *Ембаево* и т. д.

6) Плюрализация топонимов, имеющих форму единственного числа: это является результатом а) влияния слова *юрты*, которое употребляется во множественном числе: *Аманат* — *Аманады* (< Аманадские юрты). *Ясаул* — *Есаулы* (< *Есаульские юрты*); б) воздействием формы самого топонима: *Кыштырлы*, *Сабанчи*.

### Сокращения в названиях населенных пунктов

Ав. — Авазбокеево  
Ам. — Аманады  
Ан. — Андреевские юрты  
Ас — Аслана  
Б. К. — Большая Каскара  
Ем. — Ембаево  
Ес. — Есаулы  
Кыш. — Кыштырлы  
Кул. — Кулики  
М. К. — Малая Каскара  
Оз. — Озерная  
Ос. — Осиново  
Р. — Ревда  
Т. — Тюменский район  
Т. С. — Татарский Сингуль  
Тур. — Тураево  
Ч. — Чикча  
Як. — Якуши  
Ял. — Ялуторовский район

Например: Яр — Ял. — деревня Яр Ялуторовского района; Б. К. — Т. — деревня Большая Каскара Тюменского района и т. д.

### Прочие сокращения

бол. — болото  
д. — деревня  
дд. — деревни  
оз. — озеро  
о-в — остров  
р. — река  
ур. — урочище  
оф. — официальное  
м. — местное